

ریپ وان وینکل

نوشته‌ای منتشر شده پس از مرگ از دیدریک نیکر باکر

ترجمه یاسر پور اسماعیل

واشینگتن ایروینگ



مجموعه داستان‌های کوتاه

شناسه: ۱۷۸۳-۱۸۵۹ م. Irving, Washington
عنوان: پدیده‌های منتشرشده پس از مرگ از دیدریک نیکرباکر / واشینگتن
ایروینگ، بر-۴ یاسر و اسماعیل
شابک: ۷۳-۸۷-۶۰۰۰... وضعیت فهرست نویسی: فیا
مشخصات ناشر: تهران، ریگا
یادداشت: عنوان اصلی: Rip Van Winkle, ۱۹۰۸
موضوع: داستان‌های کوتاه آمریکایی - ۱۹ م
شناسه افزوده: پوراسماعیل، یاسر، ۱۲۰۰، مترجم
رده‌بندی کنگره: PS ۱۷۹۲. رده‌بندی دیویی: ۲/
شماره کتاب‌شناسی ملی: ۷۳۲۱۳۲۹

ریب روان وینکل

مجموعه‌ای منتشر شده پس از مرگ از دیدریک نیکریاگر

نوشته (شینن ان ایرونگ)، ترجمه یاسر پوراسماعیل

طراحان مجموعه: سیم خدادادی و یاسر پوراسماعیل

طراح جلد و یونیفورم مجموعه: صادق رهبری

چاپ اول، ۱۳۹۹، ۱۰۰ نسخه

تهران، خیابان انقلاب، چهارراه کالج، پانزدهمین بلوک، طبقه دوم،

واحد ۵، نشر لگا. تلفن تماس: ۹۹ ۶۵ ۶۶ ۹۰ (۰۲۱)

«کلیه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.»



www.legapress.ir



@lega.press

فهرست مطالب

۷	پیشگفتاره مجموعه
۱۵	واشینگتن ایروینگ
۲۳	ریپ وان وینکل
۵۳	یادداشت
۵۴	بعدالتحریر

پیشگفتار مجموعه^۱

مجموعه‌ای که یکی از مجلداتش اکنون در دست شما است در پی آن است که ترجمه بخش عمده‌ای از داستان‌های کوتاه را در اختیار آن قرار دهد. مرکز این مجموعه بر داستان‌هایی است که در اصل به زبان انگلیسی نوشته شده‌اند، از آن‌ها این‌که خاستگاه‌شان آمریکا، انگلستان، اسکاتلند، ایرلند، استرالیا، نیوزیلند و کانادا باشد یا آفریقای جنوبی، هند، جمهوری دومینیکن، کشورهای اروپایی و غیره.

نویسنده انگلیسی، هربرت ارنست بیتس (۱۸۵۸-۱۹۷۴)، معتقد بود داستان کوتاه، همانند سینما، زاده قرن بیستم است.^۲ داستان کوتاه،

۱. بخش‌هایی از این مقدمه ترجمه‌هایی همراه با دخل و تصرف از مجموعی است که در باورقی‌ها بدان‌ها ارجاع داده شده است.

۲. البته همان‌طور که در مجموعه حاضر می‌بینیم، در واقع داستان کوتاه در اواسط قرن نوزدهم زاده شد. احتمالاً دلیل تأخیر در پیدایش داستان کوتاه به صورت یک قالب ادبی (اینکه فقط کمی زودتر از فیلم خلق شد) این بود که تازه در قرن‌های نوزدهم و بیستم مجلات پدید آمدند و امکان انتشار مکتوب داستان‌های کوتاه را فراهم کردند (مثلاً ادگار آلن پو داستان‌هایش را عمدتاً در مجلات منتشر می‌کرد). بنگرید به:

Abrams, M. H. & Harpham, Geoffrey Galt. 2015. *A Glossary of Literary Terms*. 11th edition. Stamford, US: Cengage Learning, pp. 365-6.

برخلاف رمان و همانند فیلم، روایت را نه با جزئیات مفصل، بلکه با اشارات ضمنی و ظریف و نماهایی سریع، پیش می‌برد.^۱ به نظریتس، شاید به همین دلیل باشد که داستان کوتاه به سرعت به بخش مهمی از ادبیات آمریکا بدل شد؛ مردم آمریکا «تندر حرف می‌زنند، تندر حرکت می‌کنند و ظاهراً تندر فکر می‌کنند».^۲ نویسنده ایرلندی، فرنک اوکانر (۱۹۳۳-۱۹۶۶)، در کتاب *صدای تک/افتاده* داستان کوتاه را «قالب هنری ملی آمریکا» می‌داند.^۳ به تعبیر ادگار آلن پو (۱۸۰۹-۱۸۴۹)، «شتاب نبرد در... اختصار، فشردگی و چالاکي» را می‌طلبد.^۴

آمریکایی‌ها در دهه‌های ۱۹۲۰ و ۱۸۳۰ «داستان کوتاه»^۵ را به صورت یک قالب ادبی مستقل دریدند، هر چه تقریباً هم‌زمان در اوایل دهه ۱۸۴۰ در روسیه هم الکساندر پوشکین (۱۷۹۹-۱۸۳۷) و نیکلای گوگول (۱۸۰۹-۱۸۵۲) داستان‌هایی را به همین قالب خلق کردند. نخستین نظریه‌پرداز داستان کوتاه (کسی که این امر ادبی را از سایر ژانرها متمایز کرد) و چند داستان کوتاه مهم نوشتار ادگار آلن پو بود. بعضی دیگر از نویسندگان آمریکایی نیز بیشتر به داستان‌های کوتاه‌شان شهره بوده‌اند: داستان‌های کوتاه ناتانیل هاثورن (۱۸۰۰-۱۸۶۲) دست‌کمی از رمان معروف او، *داغ‌نگ*، ندارند؛ داستان‌های کوتاه

1. H. E. Bates. 1941. *The Modern Short Story: A Critical Survey*. London: Thomas Nelson, p. 21.

2. Bates, 1941, p. 43.

3. O'Conner, Frank. 1963. *The Lonely Voice: A Study of the Short Story*. London: Macmillan, p. 13.

4. Kennedy, J. Gerald. 1995. *Modern American Short Story Sequences*. Cambridge: Cambridge University Press, p. xiv.

5. short story

هرمان ملویل (۱۸۱۹-۱۸۹۱)، مخصوصاً «بارتلیبی»، شاید به پای رمان برجسته او، موبی دیک، نرسند، اما به همان اندازه ارزنده و هنرمندانه‌اند. داستان‌های کوتاه استیون کرین (۱۸۷۱-۱۹۰۰) به اندازه رمان او، نشان سرخ دلیری، معروف‌اند. داستان‌های کوتاه (و نیز رمانک‌های) هنری جیمز (۱۸۴۳-۱۹۱۶) از نظر بسیاری از منتقدان در زمره مهم‌ترین داستان‌های ادبی او به‌شمار می‌روند. مجموعه داستان‌های کوتاه ژرژ سیمون لرون (۱۸۷۶-۱۹۴۱) با عنوان *واینزبرگ*، اوهایو مهم‌ترین اثر او است. داستان‌های کوتاه ارنست همینگوی (۱۸۹۹-۱۹۶۱) به اندازه رمان‌های او ارزشمندند. در اواسط قرن بیستم، نویسندگانی همچون فلانری اوسنر (۱۹۰۲-۱۹۶۲) و یودورا ولتی (۱۹۰۹-۲۰۰۱) موفق‌ترین آثارشان را در قالب داستان کوتاه خلق کردند. متأخرتر از آن‌ها از دونالد بارتلمی (۱۹۳۱-۲۰۰۸) و ریچد کارور (۱۹۳۸-۱۹۸۸) می‌توان نام برد که اصلی‌ترین آثارشان را در قالب داستان کوتاه عرضه کرده‌اند.^۱

داستان کوتاه پیش از آنکه در ایالات متحده آمریکا به قالب امروزی‌اش درآید در اروپا و خاورمیانه هم پیشینه‌هایی مشخص به آثار نویسندگان داستان‌های تودرتو^۲ داشت:^۳ دکامرون نوشته جوانانی بوکاکو (۱۳۷۵-۱۳۱۰)،

1. Geoffrey A. Martin. 2002. *The Cambridge Introduction to the American Short Story*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 1-2.

2. frame story

۳. می‌توان گفت تقریباً در میان همه ملت‌ها از دوره‌های بسیار کهن قالب‌های داستانی کوتاه رواج داشته‌اند: حکایت (fable) یعنی داستانی دارای نکته اخلاقی که شخصیت‌هایش معمولاً حیوان، موجودات اسطوره‌ای، گیاهان و غیره‌اند، قصه (anecdote) یعنی داستانی کوتاه درباره یک شخص یا رخداد خاص که نکته لطیفی دربردارد، مثل (fairy tale) یعنی داستانی درباره موجودات افسانه‌ای مثل پریان، اسطوره (myth) یعنی

حکایت‌های کنتربری نوشته جفری چاسر (۱۳۴۳-۱۴۰۰)، و داستان‌های هزارویک شب (که خاستگاهش ایران قرن هشتم یا دهم میلادی بود^۱ و ادگار آلن پوو هاتورن از طریق ترجمه انگلیسی آن در قرن هجدهم با این اثر آشنا بودند). علاوه بر این‌ها، در خود آمریکا هم کسانی در دهه ۱۸۱۰ نخستین داستان‌های کوتاه را نوشتند و زمینه‌ساز داستان‌های کوتاه امروزی شدند: واشینگتن ایروینگ (۱۷۸۳-۱۸۵۹) مجموعه داستان‌های کوتاهی را در سال‌های ۱۸۱۹-۱۸۲۰ منتشر کرد با عنوان *مستوده‌های شایسته آقای حفی کریان* که مشتمل بر بعضی از مهم‌ترین داستان‌های دوره آمریکایی است: «ریپ وان وینکل» و «افسانه اسلیپی هالو» (یا «افسانه سوار بر سر»). کایات و داستان‌های ایروینگ ریشه در افسانه‌های محلی آلمانی داشته‌اند؛ مثلاً «ریپ وان وینکل» الهام گرفته از «پتر کلاوس بزچران» نه‌شت گم‌یافته و «افسانه اسلیپی هالو» متأثر از «شکارچی وحشی» نوشته بوگراست. این دو داستان را سر والتر اسکات (که از قضا از دوستان ایروینگ هم بود) به انگلیسی

روایتی عامیانه درباره موجودات افسانه‌ای همچون خدایان یا ابراسان‌ها^۲ نقش می‌دهد. در یک فرهنگ دارند، و افسانه (legend) یعنی داستان‌هایی عامیانه که از افسانه‌های گذشته، این قبیل قصه‌ها و حکایات پیشینه‌های قالب امروزی داستان کوتاه و فیلم می‌روند.

۱. بعضی از محققان خاستگاه اصلی هزارویک شب را پیش از دوره هخامنشی و در هند می‌دانند و معتقدند بعدها در ایران باستان هم داستان‌هایی به آن اضافه شد. ظاهراً این داستان‌ها پیش از حمله اسکندر به ایران به فارسی باستان ترجمه شده بودند و در حدود قرن هشتم از زبان پهلوی به عربی برگردانده شدند (و اصل پهلوی هم از میان رفت). در قرن دهم، در عراق، داستان‌های دیگری هم به این مجموعه افزوده شدند. بنگرید به:

Irwin, Robert. 1994. *The Arabian Nights: A Companion*. London: Allen Lane, p. 48.

ترجمه کرده بود. ادگار آلن پوهم تحت تأثیر رمانتیسیم آلمانی و بریتانیایی قرار داشت: او آثار ارنست هوفمان (۱۷۷۶-۱۸۲۲) را خوانده بود.^۱

اما تعریف داستان کوتاه به معنای امروزی اش چیست؟ تلاش برای یافتن رشته واحدی که همه داستان‌های کوتاه را به یکدیگر پیوند دهد به جایی نخواهد رسید و معمولاً با مثال نقض‌های زیادی روبه‌رو می‌شود. مثلاً برخی گفته‌اند داستان کوتاه، برخلاف رمان، روایتی خطی نیست و پی‌رنگ^۲ ندارد بلکه بیان کشف و شهودی آنی دربارهٔ زندگی است. با این حال، داستان‌های کوتاه او هنری پی‌رنگ مشخصی دارند. بسیاری از داستان‌های همینگوی هم واقع‌گرایانه‌اند.^۳ شاید بتوان بعضی از خصوصیات کلی داستان کوتاه را این‌گونه برشمرد: در مقایسه با رمان، تعداد شخصیت‌های آن کمتر است، فضایی برای شخصیت‌پردازی مفصل در کار نیست، معمولاً داستان در اوج پی‌رنگ یا نزدیک به اوج آغاز می‌شود، زیاد به جزئیات صحنه پرداخته نمی‌شود، پی‌رنگ کمترین پیچیدگی^۴ را دارد و پایان‌بندی آن در چند جمله خلاصه می‌شود.^۵

ادگار آلن پو داستان کوتاه^۶ را قصه‌ای می‌داند که در آن «ایک نفس در عرض نیم ساعت تا دو ساعت خواند.»^۷ اگر بخواهیم مفهوم داستان

1. Scofield 2002, p. 2.

2. plot

3. Hunter, Adrian. 2007. *The Cambridge Introduction to the Short Story in English*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 2-3.

4. Abrams and Harpham 2015, p. 365.

۵. یا به تعبیر خودش «قصهٔ منشور کوتاه» (short prose narrative).

6. Poe, Edgar Allan. 1842. "Review of Twice Told Tales." In *The New Short Story Theories*, pp. 59-64.

کوتاه را در قالب تعداد کلمات بیان کنیم، از پانصد کلمه شروع می‌شود تا پانزده هزار کلمه (از یک تا چهل صفحه چاپی قطع متوسط).^۱ داستان‌های مشتمل بر بیست هزار تا چهل هزار کلمه را «رُمانک»^۲ یا «رمان کوتاه» یا «داستان بلند» می‌گویند. رُمانک‌ها معمولاً جزئیات روایت بیشتری دارند، به شخصیت‌های بیشتری می‌پردازند و معمولاً چند بخش یا فصل دارند.^۳

ما در این مجموعه سعی در ترجمه و انتشار داستان‌های حدوداً پنج هزار کلمه‌ای، بیست هزار کلمه‌ای داریم. از مریم خدادادی و یاسر پوراسماعیل، طراح و طراحان، طراحی و کمک به پیش برد این مجموعه و نیز از مترجمانی که در این مجموعه یاری‌مان کرده و می‌کنند سپاسگزاریم. امید داریم انتشار این مجموعه به معرفی نظام‌مند داستان‌های کوتاه انگلیسی کمک کند.

نشر لگا، ۱۳۹۹

۱. داستان کمتر از پانصد کلمه را «داستان کوتاه کوتاه» می‌نامند. کوتاه‌ترین داستان را به ارزنت همینگوی نسبت می‌دهند که فقط ۶ کلمه دارد: «برای فروش: کشش نوزاد، پانخورده». برخی داستان کوتاه را نهایتاً ده هزار کلمه می‌دانند.

2. novella

3. Scofield 2002. p. 4.